

長野県看護大学・異文化看護ニューズレター

第8号 No.8 March 2015
2015年3月看護実践国際研究センター・異文化看護国際研究部門
International Research Institute in Cross-Cultural Nursing

目次 Table of Contents

Foreword / 巻頭言

I. 20th Anniversary Memorial Project

of Nagano College of Nursing

長野県看護大学創立20周年記念事業報告

1. 20th Anniversary International Symposium
創立20周年記念国際シンポジウム
2. Reception party for guest speakers of the Symposium
シンポジスト歓迎会
3. As a symposium staff スタッフとして
4. A dinner party with symposiasts and IRC members
シンポジストとの夕食会について
5. Pre- and Post-symposium Study Tours
シンポジストの視察旅行
6. Exchange with NUS professors who participated in the NCN's 20th Anniversary International Symposium
創立20周年記念国際シンポジウムで来日したサモア国立大学の先生方との交流

II. International Activities at NCN

学内における国際活動報告

1. Exchange Program with UCSF and USF: Visit to San Francisco
UCSF/USFとの相互協カプロジェクト
—看護海外研修旅行—
2. International Nursing Practicum
国際看護実習
3. Health support for non-Japanese speakers
在日外国人の健康支援

III. Officers and Members of IRC (2014)

2014年度IRC構成員

Foreword / 巻頭言

20th Anniversary International Symposium

The biggest event of this school year at our college was the 20th anniversary, including the international symposium named “Nursing and Community Caring for People Living with Dementia” held on June 14th. At this symposium, five guests from the U.S. and the former president Junko Abo were invited, and Emiko Konishi, a professor emerita, was put into the chair. As IRC

members, we had a reception, got ready for the floor, facilitated the symposium, and interpreted. On that day, about 250 people attended there, where many neighbors of the college praised our good teamwork as well as a good symposium.

In addition to this symposium, six teachers (Shiratori, Watanabe, Kondo, Kamijo, Tashima, and Hashimoto) participated in the 2013's project with UCSF and USF. They were impressed by their facility, especially the simulation system.

Besides, seven students and two teachers visited the National University of Samoa (NUS) for nursing practicum, which has been held every two years. The local newspaper reported their visit with a picture that student nurses from Japan came here for nursing practicum. Many people who had visited NCN as exchange students from NUS before helped us there. Thanks for their support, I felt sure that this program was going to work well. As some of them were the managers of hospitals and schools, we would have

important links with them. Though the students were confused at only cold-water shower, I think that such experience would be the best way to understand a different culture.

Professor Hope, the dean of the faculty of Applied Sciences of NUS, suggested that we should sum up our experience in commemoration of the 10th anniversary. So we decided to call for Thompson Rivers University (TRU) in Canada, affiliated with NUS to engage in this project.

We had a health project for foreign citizens with Kamiina Seikyo Hospital, Ina International Exchange Association, and Nagano Nippaku Gakuen (school for Japanese Brazilians). At the harvest festival of the international school, we cultivated food culture exchanges with them, and at a patients' association we could have an opportunity to lecture how to perform cardiopulmonary resuscitation and use AED.

Next year it is Samoan's turn to visit us. I am sure third year students who have been there would help two students from Samoa. Considering that diabetes is a serious problem in Samoa, we are planning to begin the research on intervention for obesity prevention and protection against infectious diseases. In addition to the health project for foreigners, we are going to participate in health checks, and related activities.

When I accepted the department head this April, I was wondering what to do. But after a year I am satisfied that each of fifteen members has worked effectively. I wish that next year we would also work well together and could release many reports on this newsletter.

(Ieko Imai, translated by Toshiyoshi Imura)

今年一番のイベントは本校の創立20年記念行事でした。このイベントの一環として、6月14日に「認知症と生きるコミュニティと看護」というテーマで、国際シンポジウムが開催されました。このシンポジウムをIRCのメンバーが実働部隊になり、企画・実施を担当しました。そして、IRCのメンバー全員が前日のゲストの歓迎会、当日の準備、進行、通訳などを努めました。5名の海外からのゲストと本学元学長の阿保順子名誉教授、座長に小西恵美子名誉教授をお迎えし、IRC委員の多賀谷教授が通訳を努めました。当日参加されたのは大学近隣の方130名近くを加えた約250名の方々と、多くの方から良かったとの好評を得ました。この歓迎会、シンポジウムの準備進行には本学の教職員総出で参加していただき、外部の方から「大学のチー

ムワークの良さを感じた」との嬉しいコメントもいただきました。

その他の1年の活動を振り返ってみました。3月には例年通りUCSF/USF交流プロジェクトで両大学を訪問し、アメリカの大学の設備、特にシミュレーション教育の設備に感動していました。

サモア国立大学との交流は、今年は渡航年に当たり4年生4名、3年生2名、教員2名の大人数でサモアでの実習でした。「日本から看護学生が実習に来た」とサモアの新聞に写真入りで掲載されました。行く先々で過去に来日された方々のご協力をいただきました。中にはこれから病院の管理者や、学校で教育的立場に立ちそうな方々もおられ、貴重なつながりだと感じました。学生は水しか出ないシャワーに戸惑ったようでしたが、これも貴重な異文化体験だったと思っています。サモア大学学部長のエセタ先生から「交流10年になるので、これまでの経過を冊子にしよう」との提言がありました。サモア国立大学が提携しているカナダの大学と3学共同の報告書を作りたいねとの話になりました。

外国籍市民健康プロジェクトは上伊那生協病院、伊那国際交流協会、日伯学園などと協力しながら活動をしています。今年は日伯学園で収穫祭が有り、本学学生も参加して、日本とブラジルの食文化の交換もできました。また日伯学園の父母会に合わせ、心肺蘇生法とAEDの使い方の講習会もできました。

次年度も、今年に引き続きサモア国立大学との交流があります。次年度は2名の学生を迎える年になります。今年サモアに行った3年生がいるのでこころ強いです。またサモアで大きな問題になっている糖尿病に対して肥満予防、感染症予防の介入方法の研究を開始する予定です。また外国市民健康プロジェクトも継続し健康診断や関連行事への参加などを予定しています。

今年4月に部門長を引き受けた時は何をすれば良いのか戸惑いが大きかったのが、1年たった今は、総勢15名のメンバーがそれぞれの力を発揮し活動をしていることを実感しています。次年度もニューズレターで盛りだくさんの報告ができるようみんなで協力しながら活動していく所存です。

(今井家子)

I. 20th Anniversary Memorial Project of Nagano College of Nursing 長野県看護大学創立20周年記念事業報告

I. 20th Anniversary International Symposium

We held the 20th Anniversary Symposium in the auditorium of NCN on June 14, 2014 with the theme “Nursing and Community Caring for People Living with Dementia.” Five guest speakers attended (including our emerita professor Anne J. Davis. Please refer to the program about the names of other guest speakers and their titles).

The audience exceeded 250, including our faculty staffs and ex-staffs, nurses, other health care providers, participants of our underwater walking exercise program … etc. Although the symposium lasted very long (over 4 hours) with speech and discussion in English with Japanese translation by emeritus professor Akira Tagaya, almost all audience stayed to the end.

All presentations were very beneficial, the themes extended from the fundamental knowledge about dementia, to nursing ethics, nursing education, and the history of mental health care and nursing in Samoa. Lastly, our former president and emerita professor Junko Abo argued how we should apprehend the dementia and treat people with dementia in the condition of aging on Nagano prefecture. After presentations and discussion among guest speakers, we had a question and discussion session with the audience.



Guest speakers before the Symposium

After the symposium, we have gotten questionnaire responses from more than 100 people. We were very happy to know that almost all respondents answered that they had been interested in all presentations, and that more than 80% of respondents answered that symposium had been very understandable and beneficial. There are

pleasant comments that remind us of their high expectation to us; e.g., “it is fortunate to listen to the lectures of professionals,” “I am looking forward to next event appropriate to nursing college,” and “this event could contribute to the community” … etc.

(Ieko Imai, translated by Tomohiko Yara)

1. 創立20周年記念国際シンポジウム

2014年6月14日に本学講堂で創立20周年記念公開講座が開催されました。テーマは、「認知症と生きるコミュニティと看護」(Nursing and Community Caring for People Living with Dementia) シンポジストは本学名誉教授のAnne J. Davis先生を始め5名の方々でした。それぞれのシンポジストのお名前とテーマはプログラムをご覧ください。

当日は本学の元教職員や地域の看護職の方保健医療福祉関係の方、本学水泳教室の方など多彩な250人近い方々にお集まりいただきました。5名の方々の発表とディスカッションを英語と、多賀谷名誉教授による日本語への逐次通訳を交えつつ行い、4時間を超える長時間のシンポジウムになりましたが、ほとんどの方が最後まで残って下さいました。

認知症についての基礎知識から、看護倫理に関する内容、看護教育、サモアでの歴史などの有意義なプレゼンテーションの最後に本学元学長の阿保名誉教授から高齢化する長野の現状から認知症の方をどのように捉え、地域としてどのようにケアしていくかという有意義なプレゼンテーションでした。その後、会場の方々との活発な意見交換がありました。100名を超える方々からアンケートに答えていただきました。ほとんどの方が全てのプレゼンテーションに関心があったとお答えいただき、参加された方々の関心の高さを感じました。またシンポジウムはわかりやすかった、役に立ったとお答えが80%を超えていました。専門家の話が聞いて良かった、看護大学ならではの企画を今後も期待する、など今回のシンポジウムを通して大学が地域へ貢献できたこと、今後も期待されていることがわかる嬉しいコメントがありました。(今井家子)



Former President Junko Abo


長野県看護大学 創立20周年記念
国際シンポジウム
「認知症と生きるコミュニティと看護」
 日時：2014年6月14日(土) 13:00～17:15
 会場：長野県看護大学 講堂 **※入場無料・通訳あり**
 座長：小西 恵美子 (長野県看護大学 名誉教授)

「認知症とは？」
 ウィリアム・リンチ (元 パオアルト退役軍人病院
 脳損傷リハビリテーション部門長)

「認知症と倫理」
 アン・デービス (長野県看護大学 名誉教授
 カリフォルニア大学 名誉教授)

「認知症の看護教育」
 パトリシア・リンチ (サンフランシスコ大学
 看護保健学部 副学部長)

「サモアにおける精神看護の発展と認知症」
 エセタ・ホープ (サモア国立大学 応用科学部長)

**「超高齢社会における認知症—里山コミュニティの
 創成をめざして—」**
 阿保 順子 (前 長野県看護大学長)

お問い合わせ
 長野県看護大学
 〒399-4117 長野県駒ヶ根市赤穂1,694
 TEL 0265(81)5100 (代表)
<http://www.nagano-nurs.ac.jp>



Professor Patricia Lynch



Chairpersons: Professor Emerita Emiko Konishi and Professor Emeritus Akira Tagaya

**Nursing and Community Caring for
 People Living with Dementia**
 Chaired by: Emiko Konishi, RN, PhD,
 (Professor Emerita of NCN)

13:00 Opening Greetings
 Yoshiko Shimizu, RN, NM, PhD (President of NCN)

13:05 “What is Dementia?”
 William John Lynch, Ph.D. (Neuropsychologist,
 Former Director of Brain Injury Rehabilitation Unit,
 Palo Alto VA Medical Center)

13:50 “Dementia and Ethics”
 Anne J. Davis, PhD, RN, FAAN (Professor Emerita of
 UCSF & NCN)

(14:35-14:50 Break)

14:50 “Nursing Education for Dementia”
 Patricia Lynch, RN, Eddy. (Associate Dean, School of
 Nursing and Health Professions, University of San
 Francisco)

**15:35 “Mental Health Developments and Dementia in
 Samoa”**
 Eseta Faafeu-Hope RN, NM, MSN (Dean, Faculty of
 Applied Science, National University of Samoa)
 Fuatai Maiava, RN, NM (Lecturer, Faculty of Applied
 Science, National University of Samoa)

16:20 “Dementia in Japan”
 Junko Abo, RN, MSN (Former President of NCN)

(16:45-17:15 Discussion)

17:15: Closing Remarks
 Midori Watanabe, RN, PhD (Dean of Graduate School,
 NCN)

Allocated time for each of the first four presentations=45
 min (net 25 min + translation)



Professor Eseta Faafeu-Hope

2. Reception party for guest speakers of the Symposium

In the evening of June 12, 2014, at our cafeteria, we held a welcome party for guest speakers of the International Symposium; Anne J. Davis, William John Lynch & Patricia Lynch, Eseta Faafeu-Hope, and Fuatai Maiava.

At first, the director of IRC, prof. Ieko Imai and emeritus prof. Akira Tagaya introduced the guests, and President Yoshiko Shimizu made a welcome speech, then the party started with a toast by prof. Midori Watanabe, Dean of the graduate school. The guest speakers and all other participants enjoyed chamber music and Yosakoi dance performed by students. Later, special gifts were presented to the guest speakers. The gifts were beautiful tote bags especially handmade by prof. Watanabe using Japanese Kimono cloth, which was a very big surprise to them and some of them immediately began to use the bags.

There were more than 70 attendees, including faculty members and students. Among those were there former President Tomoyo Miyama, emeritus prof. Yutaka Nasu, and part-time lecturer (and former faculty member) Jukai Maeda, who had kept close relationship with the guests since they had been faculty members. The successful event ended with closing remarks by prof. Kieko Yasuda, Dean of the undergraduate school.

(Mikoshiha Yuko, translated by Kozue Shimabukuro)

2. シンポジスト歓迎会

6月12日木曜日の夕方、国際シンポジウムのシンポジストであるアン・デーヴィス先生、ウィリアム&パトリシア・リンチ先生夫妻、エセタ・ホープ先生、フアタイ・マイアヴァ先生の歓迎会が本学生協食堂にて行われた。

司会の今井家子IRC部門長と多賀谷昭特任教授がゲストの先生方を紹介した後、清水嘉子学長による挨拶と、渡辺みどり研究科長による乾杯の音頭がとられ、会は和気藹々と進行了。室内楽サークルの学生による演奏とよさこいサークルの学生によるダンスが披露されると、ゲストの先生方も楽しそうにされていた。ゲストへのプレゼント贈呈では、とりわけ渡辺研究科長による手製の着物生地のとートバッグが大好評であり、滞在中から早速使っているゲストの方も見受けられた。

本学教職員および学生に加え、総勢70名を超える参加者の中には、深山智代元学長、那須裕名誉教授、非常勤講師で前本学教員の前田樹海先生等、ゲストの先生方と縁の深い先生方もおられ、旧交を温めていただいた。安田貴恵子学部長による挨拶をもって、盛況なうちに閉会となった。（御子柴裕子）



Yosakoi Dancers



Professor Emerita Anne J. Davis was pleased with the tote bag.



Professor William John Lynch was pleased with the tote bag, too.

3. As a symposium staff

I was delighted that so many people have joined our symposium, and I am also very pleased to have the opportunity to take part in this event. My part was a supporting our foreigner guest lecturers during symposium, and I could feel our college history and possibility.

Our guests have contributed a great deal to the establishment of this 20-year-old college. The lectures of Mr. and Mrs. Lynch from U.S really touched my curiosity, and gave us very big smiles every time. Eseta and Fuatai from Samoa were very generous and kind-hearted persons; I had a chance to talk with them before the symposium, which made me want to visit Samoa. Anne from U.S had been teaching in our college for several years, and many participants talked with her and she seemed to be enjoying it very much. The theme of the symposium

was about dementia, I could listen to diverse opinions of the various countries, and I thought that it was one of unique points of this symposium.

I had had many things to worry about my part at this symposium, but it was so nice that we could have a successful end. Thanks to all participants and staff members!!

(Kozue Shimabukuro)

3. シンポジウムのスタッフとして

私達のシンポジウムにたくさんの方がお集まりいただき嬉しく思いましたし、このイベントにおいて役割を得られたことも嬉しく思っています。私の役割はシンポジウムの間にゲストの皆様をサポートすることでしたが、私は大学の歴史と可能性を感じることができたと言えます。

ゲストの皆様は創立20周年になる本大学に大変貢献していただいた方々です。ランチ夫婦の講演は、私の好奇心を刺激してくださり、さらに、とても素敵な笑顔を我々にくださいました。サモアからのゲストのエセタ先生とファタイ先生とはシンポジウム前にもお会いすることがあり、とても大らかで優しいお二人で、サモアを訪れたい気持ちにさせられました。アン先生は本学での教鞭も長かったことから、多くの関係者が声をかけており、とても嬉しそうにされておりました。今回のシンポジウムでは、認知症について話し合われましたが、様々な国の多角的な意見を聴けたのは、今回の国際シンポジウムならではであったと思います。

個人的には今回のシンポジウムの役割に多く心配もありましたが、シンポジウムが成功のうちに終わりを迎えて良かったです。みなさん、ありがとうございました。（島袋 梢）

4. A dinner party with symposiasts and IRC members

On June 13th, the eve of the symposium, we held the dinner party with participants of the symposium and IRC members at the French restaurant near the college. Attendees were Anne J. Davis, William John Lynch & Patricia Lynch from USA, and, Eseta Faafeu-Hope, and Fuatai Maiava from Samoa, ex-professor Konishi, former President Abo, President Shimizu, and other seven faculty members. We could have a joyful time by talking about each of our recent conditions, but nothing about the contents of the symposium. I felt admiration for their casual consideration and refined manners; for all symposiasts seemed to be enjoying the dinner without showing any slightest fatigue of a long journey, and I felt relieved. (Masayo Uchida, translated by Tomohiko Yara)

4. シンポジストとの夕食会について

国際シンポジウム前日の6月13日(金)の夜、大学近くのフランス料理店で、『シンポジストと関係者の夕食会』を開催しました。出席者は、アメリカから来て下さったアン・デーヴィス先生、パトリシア&ウィリアム・リンチご夫妻、サモアからのエセタ・ホープ先生、ファイタイ・マイアバ先生、阿保前学長、小西先生、深山元学長と、清水学長以下本学教員7人で、合計15人でした。会ではシンポジウムのことは話されずお互いの近況等を尋ね合う等、楽しいひとときを過ごしました。シンポジストの皆様は、長旅の疲れも翌日のシンポジウムの緊張感等もなくリラックスして楽しんでおられる様子で、担当者として安堵するとともに、このような席でのさりげない気遣いや参加のされ方に、さすがだなあと感じました。

(内田雅代)

5. Pre- and Post-symposium Study Tours

Study tours before and after the symposium were planned to enable the participants deepen their understanding about Japanese life and culture. For Samoan Professors, Hope and Maiava, who could not stay after the symposium, a pre-symposium tour to Centenarian, a long-term care facility where NCN students do practicum, had been prepared by Ms. Matsuzawa, research associate of gerontological nursing. However, it had to be canceled because of one-day delay of arrival of the guests, which disappointed the manager and staff of the facility who had been ready to welcome them.

Professor Davis, Mr. & Mrs. Lynch, and I (Tagaya) visited Kyoto on June 16th and 17th, Nara on 18th, and Hiroshima on 19th. In Kyoto we saw the thousand armed Kannon in Sanjusangendo and the Golden Pagoda in the beautiful Japanese garden of Kinkakuji Temple, and experienced Washoku at the restaurant of Shinsen Garden and the religious atmosphere of the Zen rock garden of Ryoanji Temple and the worship hall of Enryakuji Temple on Mt Hiei. In Nara we met the famous Asura in Kofukuji Temple and the Great Buddha in Todaiji Temple. In Hiroshima we visited the Peace Memorial Museum near the Atomic Bomb Dome and Itsukushima Shrine appearing to float on the sea water. All the participants vigorously enjoyed the tour. Mr. & Mrs. Lynch, who had never been to Japan, looked very impressed by the great temporal and regional variety of life and culture in Japan compared to that of their country.

I am deeply indebted to two doctor course students Ms.

Fukuyama and Ms. Ishikawa and Emerita Professor Okuno for their help in guiding the guests in Kyoto and Nara. Ms. Fukuyama and Prof. Okuno used their cars for transportation, and reserved decent restaurants serving delicious Japanese food at reasonable prices. The two graduate students in their beautiful yukata made Kyoto cooler and more attractive to us. (Akira Tagaya)

5. シンポジストの視察旅行

シンポジウム参加者には、滞在中に日本人の生活や文化をより深く理解してもらうための視察を計画しました。6月8日到着予定だったサモアの二人には、老年看護学の松澤先生にお願いして、6月9日に実習施設のセンテナリアンの見学を計画しましたが、到着が1日遅れたため、実施できませんでした。センテナリアンでは準備を整えて来訪を楽しみにしてくださっていたそうで、申し訳なく残念なことでした。

リンチ夫妻とデービス先生は、シンポジウム終了後の6月16日と17日に京都、18日に奈良、19日に広島を案内しました。京都では三十三間堂の千手観音、神泉苑の料亭、金閣と庭園、竜安寺の石庭、比叡山延暦寺本堂を、奈良では興福寺の阿修羅と東大寺の大仏を、広島では原爆資料館と海に浮かぶ厳島神社を見学しました。3人とも熱心に見学され、初来日だったリンチご夫妻は、日本が地域的・時代的な多様性に富むことにたいへん興味を示されました。

京都と奈良の見学では、博士課程大学院生の福山さんと石河さん、名誉教授の奥野先生が同行してくださり、たいへん助かりました。福山さんと奥野先生は自動車を出してくださった上においしい食事ができる場所まで世話してくださいました。また、二人の大学院生の浴衣姿のおかげで京都がより涼しく魅力的になりました。お三方に心から感謝申し上げます。(多賀谷 昭)



Visiting Shinsen-en (right and middle) and Kinkakuji Temple (left) guided by graduate students wearing yukata
浴衣姿の大学院生と神泉苑（右と中央）、金閣寺（左）にて



After meditation at the Rock Garden of Ryoanji Temple (Profs. Lynch, Davis, and Okuno)
奥野先生と竜安寺の石庭を見学したデービス先生とリンチ先生



Prof. Davis enjoying the view from the open stage of the Itsukushima Shrine
厳島神社の舞台から大鳥居方面を眺めるデービス先生

6. Exchange with NUS professors who participated in the NCN's 20th Anniversary International Symposium

In July 2014, Nagano College of Nursing (NCN) welcomed Prof. Eseta Hope, Dean of the National University of Samoa (NUS) and her colleague, Prof. Fuatai Maiava. They were invited as guest speakers of the international symposium held on June 14 to commemorate the 20th anniversary of NCN. During their one-week stay in Japan, the NUS professors held a meeting with six NCN students who were going to visit Samoa for their international nursing practicum in August 2014. The professors gave them precious advices about Samoan culture and their nursing practicum. After the meeting, the professors enjoyed Japanese-style crapes and homemade bread in their accommodation with students and teachers who prepared the foods. One day, the two professors visited Mr. Kazuhiro Nagai at his strawberry farm. He once worked as a JICA volunteer in Samoa teaching Judo. Now he teaches “Culture and Language in Samoa” in NCN. He showed them pictures and articles featuring his activities in Samoan newspapers, and those articles and topics about his experiences in Samoa interested the NUS professors. (Sachiyo Miyakoshi, translated by Takeshi Akiyama and Akira Tagaya)

6. 創立20周年記念国際シンポジウムで来日したサモア国立大学の先生方との交流

本学の創立20周年を記念して2014年6月14日に開催された国際シンポジウムのために、サモア国立大学のEseta Hope応用科学部長とFuatai Maiava先生が6月9日から15日まで本学に滞在されました。その間、国際看護実習で8月にサモアを訪れることになっていた6名の学生と懇談し、サモアの文化や実習についてアドバイスしてくださいました。その後、学生と教員が、手製の和風クレープと焼きたてのパンを先生方の部屋で準備し、一緒に軽食を楽しみました。また他日、以前青年海外協力隊員としてサモアで柔道を教え、現在では本学の「サモアの文化と言語」の講師を務めてくださっている永井一弘氏のイチゴ農園に案内しました。お二人は、当時の永井氏の活動を伝える現地の新聞や写真に強い関心を示され、多くの共通の話題に会話が弾みました。(宮越幸代)



Prof. Eseta explains local culture and manners in detail.
現地の文化やマナーを具体的に語るエセタ先生



Mr. Nagai welcomed guests with souvenirs.
永井氏はお土産を準備して歓迎されました



Prof. Eseta Hope and her colleague, Prof. Fuatai Maiava at the
Kozenji Temple. エセタ先生とフアタイ先生。光前寺にて

II . International Activities at NCN 学内における国際活動報告

1. Exchange Program with UCSF and USF:

Visit to San Francisco in the school year 2013

It was the 11th time to have the nursing study tour in San Francisco this time. This course is an elective subject of graduate school for one credit. Although no student applied to this course this time, six faculty members participated with the intention to deepen their own research themes. In UCSF, Professor Catherine Bain, who had been working in the foreign student support section and had been supported our visit until 2013, retired, and what was worse, the section has been closed to retrench the expenditure. Dr. Karen, professor of pediatric nursing was in charge of our visit this time. And Ms. Midori Nakajima, student of doctor course of UCSF (CNS and NP of psychiatric nursing) supported our study tour. What we learned best this year was the simulation-based educational program. The Kanbar Center was completed where the highly practical educational system was carried out to train doctors and nurse practitioners, and Inter-Professional Education was implemented to promote Inter-Professional Work which is the mainstream of health care education. Besides, we learned from a lecture of UCSF, that the integration of adult nursing into gerontological nursing was conducted in USA, and that the consensus models of Advanced Practice Nurse were unified and the education was complemented. And we learned the protection activities of the socially vulnerable by the GLIDE and NPs under the seriously poor medical economy that the ratio of medical expenditure against GDP was more than 16%.

(Satsuki Shiratori, translated by Tomohiko Yara)

UCSF/USF 看護学部との相互協力プロジェクト

—2013年度看護海外研修旅行—

今回で看護海外研修は11回目を迎えました。この研修は、看護学研究科の選択科目として位置づけられ、1単位が取得できます。本年度は履修希望がなく、6名の教員が各自の研究テーマを深める目的で参加しました。UCSFでは、これまで私たちの研修をサポートしてきた海外留学生支援部門のCatherine Bainが退職され、経費削減によって部門も閉鎖されてしまいました。今回は小児看護学教授のDr. Karenが責任者となり、Study TourにはUCSF博士課程在

籍中の中島緑さん(精神科CNS、NPの資格を有する)が対応していただきました。今回の大きな学びは、USFとUCSFの整った設備で行われるシミュレーション教育でした。UCSFでは医師やNP(Nurse Practitioner)養成のためにより高度な実践教育が可能なKanbar Centerが完成しており、近年教育の主流を占めるInter Professional Workを推進するためのInter Professional Educationが実施されていました。その他、米国の看護教育では成人看護学領域が老人看護学に統合されてきていることや、高度実践看護師のコンセンサスマodelが全米で統一され、教育が始まったことなどを、UCSFの講義で学ぶことができました。また、GLIDEにおける社会的弱者への手厚い保護から、医療費対GDP比が16%を超えるアメリカの医療経済の問題や、それらを支えるNPの活躍の実際も知ることができました。(白鳥さつき)



2. International Nursing Practicum

国際看護実習

a) Year 2011 (NUS students visited Japan)

In 2011, two NUS students, Ms. Daru Heaven Faanimo Isaia and Mr. Falelua Junior Maua came to Japan to participate in this program with four NCN students. As Ms. Isaia and Mr. Maua were studying midwifery, NCN arranged a tour of the prefectural child hospital combined with a visit of the Azumino Wasabi Park on their way back. They deepened friendship with many NCN students during and after their daily task in NCN. They express their love on Japanese life, such as snack and shops to NCN students who visit Samoa.

a) 2011年度(サモアからの留学生受け入れ年)

2011(平成23)年度は、サモア国立大学からMs. Daru Heaven Faanimo IsaiaとMr. Falelua Junior Mauaが来学し、本学の4名の学生とともに実習を行いました。助産師を目指す二人の留学生の要望に応え、県立こども病院の視察を行い、その帰りには安曇野のわさび園を訪ねました。また、

二人は実習生以外の学生たちとも幅広く交流し、駒ヶ根の生活が大変気に入ったようで、サモアで会うたびに、大好きだったという「ブラックサンダー」「しまむら」「すき家」という日本語を聞かされます。



実習最終日の文化交換会。メイク・衣装は留学生が監督。NUS students instructed on make-ups and costumes in the cultural exchange held on the last day of their practicum.

b) Year 2012 (NCN students visited Samoa)

In 2012, two NCN students visited Samoa and were warmly welcomed by the previous year's exchange students, Ms. Isaia and Mr. Maua, who were already working as nurses. At Poutasi Hospital, where NCN delegates visited just after the tsunami disaster there in 2009, the nurse manager Mr. James Belford gave kind instructions on their nursing practicum. One of the NCN students interviewed housewives about the effect of tsunami on their life. An interviewee said that her children's food habit unfavorably changed by the snack food distributed after the disaster; they stopped eating vegetables and fish. She added, however, that her children became to be able to take care of themselves while she was kept in the hospital because of aspiration pneumonia caused by the tsunami. Another interviewee, whose family belonged to a village that moved to an inland elevation, appreciated the continuity of their community but complained about the worsened access to schools and hospitals.

b) 2012年度(サモアへの渡航年)

2012(平成24)年度は、編入生2名がサモアに渡航しました。前年に来日し、すでに看護師として働いていたIsaiaさんとMauaさんが熱烈に歓迎してくれました。2009年のサモア津波で大きな被害を受けたポウタシ病院では、津波の直後に訪ねた際に知り合ったJames Belford師長が丁寧な指導していただきました。実習生の1人は、家庭訪問の際、

主婦に津波後の暮らしに関するインタビューを行いました。ある主婦は、津波直後に配給されたインスタント麺やスナックなどの影響で子どもたちが野菜や魚を食べなくなってしまったこと、その反面、自分が津波による誤嚥性肺炎で入院していた間に、子どもたちだけで家事がこなせるようになったことを語りました。また、集落単位で高台に移転した家族の主婦は、共同体としての一体感はあるが、病院や学校へのアクセスが不便になったと話しました。



Nurse manager Mr. Belford lectures on wild medical herbs growing at the site of old Poutasi Hospital destroyed by the tsunami. 津波被害を受けたポウタシ病院の跡地に自生する薬草の解説をするBelford看護師長

c) Year 2013 (NUS students visited Japan)

In 2013, Mr. Tuiuli Tagaloa and Ms. Emele Filisi from NUS and three NCN students participated in the program. We held a welcome party in a 150 year old farmhouse in Komagane. They enjoyed observing the traditional architecture and eating local foods, and refreshed themselves after a long trip. In the latter part of their course, the students visited Kamaishi City and Ohtsuchi Town to study the function of hospitals and the role of nurses during and after a disaster from people's experiences of the earthquake and tsunami. The Samoan people also experienced a serious tsunami disaster in 2009 that caused a death rate much greater than that of the Great East Japan Tsunami. An informant who owned a ryokan (Japanese style inn) facing the Bay of Ohtsuchi asked what the Samoan students thought of about moving villages from the coast to elevation, which had already been under way in a part of the bay area to escape the risk of tsunamis. One of the NUS students replied that it should be very difficult for the people to leave their familiar places even if they were at an apparent risk of tsunamis, and expressed their resolution to take on nurse's role to protect the people from tsunamis.

c) 2013年度（サモアからの留学生受け入れ年）

2013(平成25)年度は、NUSから Mr. Tuiuli Tagaloa と Ms. Emele Filisi の 2 名が来学し、本学からは 3 名の学生が参加しました。歓迎会を駒ヶ根市の古民家で行いました。留学生の二人は、江戸時代に建てられた大きな古民家の造りや“おやき”などの伝統的料理に、長旅の疲れを忘れたかのように興奮していました。実習の後半は東日本大震災の体験から災害における病院の機能や、保健師・看護師の役割を学ぶため、釜石市と大槌町を訪ねて見学し、被災者の話を聞きました。湾の一部では既に高台での住居新築工事が進んでおり、大槌湾に面する旅館の語り部から、津波を受けやすい地域の住民が高台移転することについての留学生への問いかけがありました。2009年に大津波に襲われたサモアでは、人口比で東日本大震災をはるかに上回る死者が出ましたが、留学生の 1 人は「たとえ津波が来ると言われても、長年住んだ場所を離れて移転するという選択は安易にはできない」と答え、「帰国後は、津波の危険にさらされた住民たちを守るような看護師としての役割を果たしたい」という抱負を語りました。



Samoan students enjoyed a welcome party in an old farmhouse in Komagane.

駒ヶ根市内の古民家での歓迎会

d) Year 2014 (NCN students visited Samoa)

In 2014, two third-year students and four fourth-year students participated in the course. This was due to a curriculum change in NCN. Thanks to the warm support by NUS professors and the previous year's exchange students, Tuiuli and Emele, the NCN students had precious experiences to deepen their understanding on the settings and subjects of international nursing practice. Such experiences include even the unusability of smartphones in a remote island and staying in the traditional “fale” without walls. All participants completed their course without any health problem. This gave the students further confidence. (Sachiyo Miyakoshi, translated by Takeshi Akiyama and Akira Tagaya)

d) 2014年（サモアへの渡航年）

2014(平成26)年度は、カリキュラムの変更に伴い3年生2名と4年生4名の合同実習になりました。6人にとって初体験のサモアでの生活は戸惑うことばかりでしたが、NUSの先生方と前年度留学生のTuiuliさんとEmeleさんの温かいサポートのおかげで、誰一人体調を崩さず無事に乗り切ることができました。少し余裕ができてからは、離島ではスマートフォンが使えないこと、頻繁に断水すること、壁のないFaleに泊まるといったことも、国際看護の活動の場や対象の理解を深めるための貴重な経験ととらえられるようになり、その中で実習を無事終了できたことは実習生の大きな自信となりました。(宮越幸代)



We never forget the nights we spent together in the airily “fale”.
夜風が吹き抜けるFaleで幾晩も過ごした経験は絶対忘れない

3. Health support for non-Japanese speakers

Health checks for foreigners are held at several places in Nagano Prefecture. Although both the sites and the examinees have been gradually decreasing in recent years, the rate of examinees with health problems are increasing. We support these health checks as one of our projects of health support of foreigners and also as an activity in the multicultural nursing class (a core subject for second-year students). From 2011 to 2014, the volunteers of students and teachers have participated in the health checks at two sites: Nagano Nippaku Gakuin (school for Japanese Brazilians) in Minowa Town and Nagano Chuo Hospital in Nagano City. Students attended examinees, helped them fill out forms, and assisted on measurements. These activities provided the students with opportunities to understand foreigners' difficulty in receiving health checks and their thoughts and perception about health.

Participation in health checks gave us opportunities to

expand our activities. In 2012, we started health education in Nagano Nippaku Gakuen School in cooperation with Kami-Ina Seikyo Hospital. In 2013, NCN teachers and students gave a lecture to school children on their development of secondary sexual features and instructed high school students on prevention of STDs using a game we learned from a midwife receiving pre-dispatch training for JICA volunteers. In 2014, we held a lecture on critical care and resuscitation techniques and the usage of AED. We will continue such activities meeting the health needs of non-Japanese speakers in our region and their schools in cooperation with medical specialists. (Sachiyo Miyakoshi, translated by Takeshi Akiyama and Akira Tagaya)

3. 在日外国人の健康支援

県内各地で実施される外国人健診の会場は徐々に集約され、来診者も減少して来ていますが、要検査や要治療と判定される人の割合は増加傾向にあります。在日外国人の健康支援プロジェクトとして、この健診を支援しています。また、2年生必修の多文化共生看護学では、この健診を演習の一つに位置付けて学生の参加を募っています。2011年～2014年度は、長野日伯学園（上伊那郡箕輪町）と長野中央病院（長野市）での健診に学生有志と教員が参加しました。学生にとって外国人健診への参加は、来診者の付添や必要書類の記入、測定の補助などを通じ、外国人の受診に対する戸惑いや健康に関する意識を理解するよい機会になっています。

また、健診をきっかけにした活動の広がりも生まれています。2012年から上伊那生協病院の医療スタッフと共同で、長野日伯学園での健康教育を始めました。2013年には、本学教員と学生有志が、学童への第二次性徴に関する教育を行い、また、海外協力隊派遣前訓練中の助産師に教わったゲームを使って、高校生への性感染症予防の指導を行いました。2014年には救命救急蘇生法を指導し、AEDの使い方を実演しました。これからも地元上伊那地区の在日外国人や日伯学園のニーズを見極めつつ、医療・福祉の専門職と連携して健康支援を実践していきます。(宮越幸代)



NCN students instruct on a game to demonstrate how rapidly STDs spread.

ゲームを使って性感染症の広がり易さを説明する本学学生



High school students are seriously trying to put condoms on the bottles.

コンドームをビンにつける演習に真剣に取り組む高校生たち



An NCN professor teaches first-aid resuscitation techniques using a simulator brought from NCN.

大学から持ち込んだ救急蘇生用シミュレータで救急蘇生法を学ぶ

2014 Officers and Members of IRC / 2014年度IRC構成員

Director / 部門長:

今井家子 Ieko Imai, RN, MNS, Professor

Deputy Directors / 副部門長:

内田雅代 Masayo Uchida, RN, PhD, Professor

Members / メンバー:

秋山 剛 Takeshi Akiyama, MHSc, PhD, Assistant Professor

藤原聡子 Satoko Fujihara, RN, MA, Associate Professor

井村俊義 Toshiyoshi Imura, Associate Professor

北山秋雄 Akio Kitayama, RN, PhD, Professor

御子柴裕子 Yuko Mikoshihara, RN, Assistant Professor

宮越幸代 Sachiyo Miyakoshi, RN, MSN, Associate Professor

那須淳子 Junko Nasu, Research Associate

島袋 梢

Kozue Shimabukuro, PhD, MSN, Research Associate

白鳥さつき Satsuki Shiratori, RN, PhD, Former Professor

多賀谷 昭 Akira Tagaya, DSc, Professor

喬 炎 En Takashi, MD, PhD, Professor

田中真木 Maki Tanaka, RN, MSN, Research Associate

渡辺みどり

Midori Watanabe, RN, PhD, Professor, Dean of Graduate School of NCN

屋良朝彦 Tomohiko Yara, PhD, Associate Professor

Advisors / 顧問:

Anne J. Davis, RN, PhD, DSC (Hon), FAAN, Professor Emer.

小西恵美子 Emiko Konishi, RN, PhD, Professor Emer.

Anita L. Fisher, RN, PhD, Assoc. Professor, McMaster Univ.

International and Cross-Cultural Nursing Newsletter / No.8 Nagano College of Nursing

March 31, 2015

編集 長野県看護大学・看護実践国際研究センター
異文化看護国際研究部門

URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp/irc/irc.html>

編集長: 屋良朝彦

Chief Editor: Tomohiko Yara

発行 長野県看護大学

399-4117 長野県駒ヶ根市赤穂1694

Tel: 0265-81-5100 Fax: 0265-81-1256

URL: <http://www.nagano-nurs.ac.jp>

発行部数 500部

印刷所 龍共印刷株式会社